



## APFA - ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

Au cœur de la mercatique terminologique et de  
l'intercompréhension des langues  
Sous le patronage de la Délégation générale à la langue  
française et aux langues de France et de l'Organisation  
internationale de la Francophonie

*"Pour l'amour des mots,  
Le bonheur d'entreprendre,  
L'avenir de chaque culture."*

*Le Président  
Jean Marcel Lauginie*

# LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE n° 136 (octobre 2012)

**Un nouveau dépliant dans notre collection  
du Vocabulaire des affaires : la 21e liste et  
15 termes isolés de l'économie et des  
finances"**

Dans notre dernière Lettre n° 135, nous commentons les **32 termes de la 21e liste** parue au Journal officiel (JO) du 17 juin.

Ce nouveau dépliant, avec ses 3 volets en papier glacé bleu sur fond blanc, qui enrichit notre Collection du Vocabulaire des affaires, vous permettra de les retrouver tous, avec en supplément les **15 termes isolés** (qui ne relèvent pas d'une liste) publiés au Journal Officiel (JO) depuis 2008, avec leurs définitions : **aire de restauration** pour "food court" (JO du 27 août 2008), **copiage de carte** pour "card skimming, credit card skimming, skimming" (JO du 27 mars 2011), **copieur de carte** pour "credit card skimmer, credit card skimming device, skimmer, skimming device" (JO du 27 mars 2011), **coût de transfert** et **coût de sortie** (langage professionnel) pour "switching cost" (JO du 28 octobre 2011), **couverture de défaillance** pour "credit default swap (CDS), default swap" (JO du 19 mai 2009), **écobénéfice** pour "environmental ancillary benefit" (JO du 13 juillet 2012), **économie caritative** pour "charity business" (JO du 19 mai 2009), **écotaxe** pour "ecological tax, ecotax, environmental tax, green tax, greentax" (JO du

1er février 2011), **euro-obligation ou obligation européenne** pour "*eurobond*" (JO du 13 mai 2012), **empreinte écologique** pour "*ecological footprint*" (JO du 13 juillet 2012), **engagement d'achat ferme ou achat ferme** pour "*take-or-pay, take-or-pay agreement, take-or-pay clause*" (JO du 25 avril 2009), **feuille, feuille, imprimé ou dépliant, papillon, brochure ou coupon, prospectus, tract, invitation, programme** pour "*flyer*" (JO du 3 février 2011), **gestion intégrée** pour "*comprehensive approach, integrated management*" (JO du 1er février 2011), **pôle de compétitivité** pour "*competitiveness cluster*" (JO du 19 mai 2009), **taxe d'expatriation** pour "*exit tax*" (JO du 8 septembre 2012).

Pour obtenir ce nouveau dépliant, il suffit d'envoyer à l'APFA le [bulletin](#) ci-joint.

## La Lettre du français des affaires et des Mots d'Or de la francophonie (LFA) EN LIGNE

Si vous souhaitez recevoir notre Lettre uniquement en ligne, il suffit que vous indiquiez dans le [bulletin](#) ci-joint votre adresse de messagerie électronique.

### "Les aventures d'un cuisinier berrichon à la Belle Époque" par Bernard ÉPAILLY aux Éditions La Bouinotte ([www.la-bouinotte.org](http://www.la-bouinotte.org))

À partir des carnets de notes de son Grand-père Henri BOURSIN, ouvrier cuisinier (1873 – 1926), Bernard ÉPAILLY membre de l'APFA, nous offre un témoignage riche et émouvant "recueilli au fil des jours chez les gens ordinaires" à Baugy et à Bourges et dans "les cuisines du monde". Il a su, avec talent, insérer les réflexions et les observations de son Grand-père dans la vie quotidienne de la fin du 19e et du début du 20e siècle, et faire le rapprochement avec les années 50 et les techniques actuelles de management : de la variété des métiers (tonnelier, horloger, sabotier, cordonnier, cordier, bourrelier, charron, maréchal-ferrant, modiste, perruquier, tailleur...) et des marchands à la foire annuelle de Baugy (marchands d'étoffe, quincailliers, vanniers, le marché au blé, le marché au beurre et aux œufs...) avec ses 1 500 chevaux pour un village de 1 800 habitants, à l'invention du mot "classe" pour le service national, à l'évocation des accents des parlers régionaux (la bérquette), à la restauration au Caire, à Ostende, Londres, Lisbonne, Madrid, Milan et au... Café de la Gare de Bourges ; du bœuf-carottes à la nouvelle industrie hôtelière ; du début du fonctionnement de "l'ascenseur social au féminin" à la rencontre "de deux mondes celui des fourneaux et celui de l'écriture" où sont évoqués Balzac, George Sand et Colette, née aussi en 1873, ainsi que Paris avec ses "quarante quotidiens tirés à des centaines de milliers d'exemplaires" ; Henri BOURSIN est même pionnier en matière de carnet d'adresses et de réseau social, le "quanxy" chinois (qui sera traité dans la prochaine liste terminologique), qu'il pratiquait sans même être allé à Pékin ! Attendons le printemps en étant imprégné de la philosophie du bonheur d'Henri BOURSIN : "Il est heureux comme quelqu'un qui n'a jamais su s'arrêter pour s'interroger sur le bonheur. Heureux

tout simplement parce que le printemps est là, que le mois de mai est proche, que le ciel du pays est immense et lumineux. C'est important la couleur du ciel. Henri n'aime pas le gris. La bonne humeur se répand dans le bleu".

Ajoutons une préface remarquable due au Maire de Baugy, Professeur... dans les formations hôtelières du Lycée Jacques Cœur de Bourges !

## L'excellence dans la pratique du français des affaires

Premières propositions de Lauréats pour le Jury des MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE de janvier 2013 :

**Le groupe Europe, du Cabinet international de conseil en management et logistique GCL, pour ses LOGIGUIDES, tels que L'étalonnage concurrentiel pour le "benchmarking" et La gestion mutualisée des approvisionnements "GMA" pour le "CPFR (collaborative planning forecasting and replenishment)", qui traduisent la volonté de rechercher en français l'expression juste dans leur domaine d'activité.**

**Alexandra BENSÄID, pour avoir introduit son émission "On n'arrête pas l'éco" du 26 mai 2012 à France Inter en indiquant "on parlera des euro-obligations" ; comme nous vous en informons au recto de cette Lettre, le néologisme euro-obligation pour "eurobond" venait juste d'être recommandé treize jours auparavant ; on mesure là le rôle essentiel des médias en tant que passeurs de mots.**

**François BOURGUIGNON, Directeur de l'École d'économie de Paris, pour avoir précisé qu'"opportunité" est un anglicisme qui signifie chance lors de l'émission de Dominique ROUSSET "L'économie en question" à France Culture le 27 octobre 2012.**

**Françoise PÉTRY, Directrice de la rédaction de la revue "Pour la Science" pour son éditorial du n° 414 d'avril 2012 "Science contre opinions" dans lequel elle montre qu'il serait possible de "réconcilier la science et la vie de la cité" en se fondant, en particulier, sur l'étymologie de la "dispute" et du "quolibet".**

[Retour à la présentation de la lettre](#)  
[Retour au sommaire général](#)